

- Montage- und Betriebsanleitung
- Installation and Operating Instructions
- Mode d'emploi
- Instrucciones de montaje de servicio
- Istruzioni per l'uso
- Montage- en bedieningshandleiding

EG/A 32.2.1

- Ⓧ KNX/EnOcean Gateway
- Ⓝ KNX/EnOcean Gateway
- Ⓣ Passerelle KNX/EnOcean
- Ⓞ Pasarela KNX/EnOcean
- Ⓜ KNX/EnOcean Gateway
- Ⓝ KNX/EnOcean Gateway

ABB i-bus® KNX

2CDG 941 166 P0001

ABB

CE

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany

☎ +49 (0) 6221 701 607

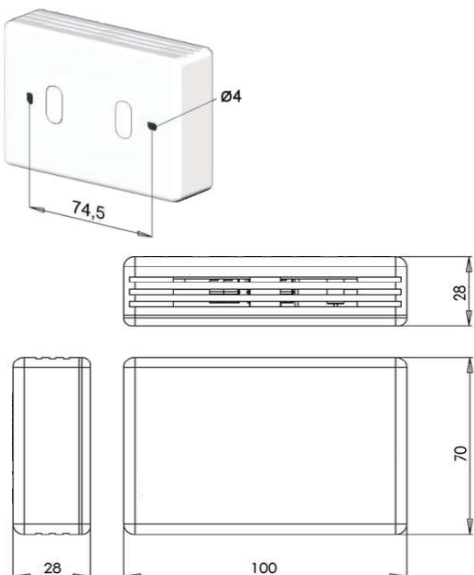
☎ +49 (0) 6221 701 724

www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support

☎ +49 (0) 6221 701 434

E-Mail: knx.helpline@de.abb.com



Geräte-Beschreibung

Das EnOcean Gateway stellt eine Verbindung zwischen KNX und EnOcean Geräten her und ermöglicht die bidirektionale Übertragung von Signalen und Telegrammen. Es verfügt über 32 Kanäle und kann je Kanal mit 5 EnOcean Geräte kommunizieren.

Device Description

The EnOcean gateway establishes a connection between KNX and EnOcean devices and allows bidirectional transmission of signals and telegrams. It has 32 channels and up to 5 EnOcean devices per channel.

Description de l'appareil

La passerelle KNX/EnOcean établit une connexion entre KNX et EnOcean appareils et permet la transmission bidirectionnelle de signaux et de télégrammes. Il dispose de 32 canaux et peut communiquer avec chaque canal 5 dispositifs de EnOcean.

Descripción del aparato

La pasarela KNX/EnOcean establece una conexión entre dispositivos KNX y EnOcean y permite la transmisión bidireccional de señales y telegramas. Cuenta con 32 canales y hasta 5 dispositivos EnOcean por canal.

Descrizione dell'apparecchio

Il gateway EnOcean stabilisce una connessione tra KNX e dispositivi EnOcean e permette la trasmissione bidirezionale dei segnali e telegrammi. Fino a 32 canali simultanei e fino a 5 dispositivi per canale.

Beschrijving van het apparaat

De KNX/EnOcean de verbinding tussen KNX en EnOcean apparaten en maakt bidirectionele overdracht van signalen en telegrammen. Tot 32 gelijktijdige kanalen en tot 5 apparaten per kanaal.

Safety instructions (EN)

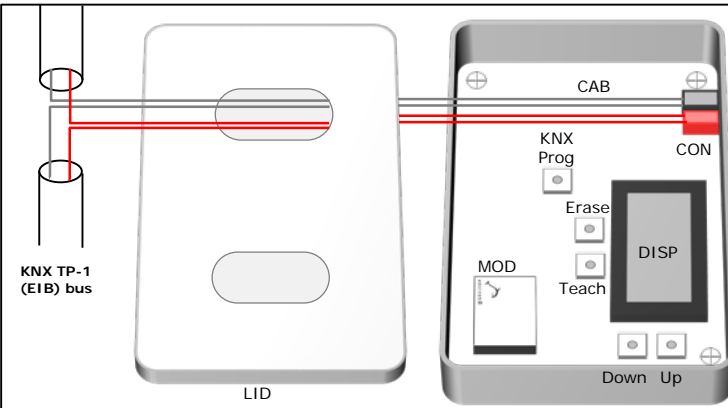
! WARNING

Follow carefully this safety and installation instructions. Improper work may lead to serious harmful for your health and also may damage seriously the interface and/or the KNX installation.

- The Gateway cannot be installed outdoors or exposed to direct solar radiation, water, high relative humidity or dust.
- This interface must be installed by accredited technical personnel (electrician, KNX installer, or authorized technical personnel) and following all the safety instructions.
- Disconnect the KNX bus from power before manipulate it and connect it to the interface.
- To prevent EMC disturbances, ensure that there is a safety separation (SELV) of the connected signal cables (including possible extensions) from the other voltage carrying devices and cables.

Installation instructions

- Disconnect the power supply of the KNX bus.
- Connect the KNX bus to the interface KNX connector. Respect polarity.
- Reconnect power supply to the KNX bus.
- Follow the instructions on the user's manual for configuring and commissioning the interface. See below how to obtain the user's manual and the ETS database and plugin.



Instrucciones de seguridad (ES)

! ATENCIÓN

Siga atentamente estas instrucciones de seguridad e instalación. Un manejo inadecuado puede ocasionar daños graves para su salud y puede ocasionar también daños irreparables en el interfaz y/o en la instalación.

- La pasarela no debe instalarse nunca a la intemperie o donde pueda incidirle directamente agua, humedad, radiación solar o polvo.
- Este interfaz debe ser instalado por personal técnico acreditado (electricista, instalador de KNX, o personal técnico cualificado) y siguiendo todas las instrucciones de seguridad.
- Desconecte la tensión del bus KNX antes de manipularlo y conectarlo al interfaz.
- Para prevenir perturbaciones de EMC, asegúrese de que haya una distancia de seguridad (SELV) entre los cables de señal conectados (incluyendo posibles extensiones) y otros cables y dispositivos que lleven tensión.

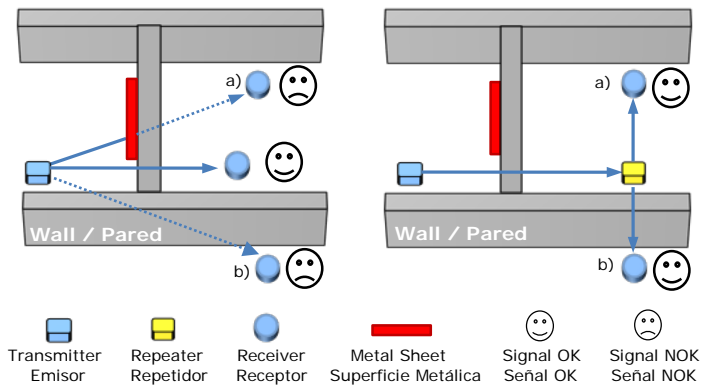
Instrucciones de instalación

- Desconecte la tensión de alimentación del bus KNX.
- Conecte el bus KNX al conector KNX del interfaz. Respete la polaridad.
- Conecte de nuevo la tensión de alimentación al bus KNX.
- Siga las instrucciones del manual de usuario para la configuración y puesta en servicio del interfaz. Vea al final del documento como obtener el manual de usuario y la base de datos para ETS y el plugin.

- KNX PROG: KNX programming button / Botón de programación KNX
- Erase: Erase button / Botón de borrado
- Teach: Learn/Teach button / Botón de Learn/Teach
- Up: Up button / Botón Arriba
- Down: Down button / Botón Abajo
- CON: KNX connector / Conector KNX
- CAB: KNX cable / Cable KNX
- DISP: Display / Pantalla
- MOD: EnOcean module / Módulo EnOcean
- LID: ABB device LID / Tapa del dispositivo ABB

Placement / Ubicación

Main problems when placing EnOcean devices are: a) Shadow Zones and b) Penetration Angle. In case you have to, please use repeaters to avoid coverage problems. / Los principales problemas al ubicar dispositivos EnOcean son: a) las Zonas de Sombra y b) el Ángulo de Penetración. En caso de ser necesario, use repetidores para evitar problemas de cobertura.



The user's manual and the ETS database are available at: <http://www.abb.com/knx>

Maintenance

The unit is maintenance-free. Do not carry out any repairs when the unit is damaged (e.g. during transport, storage).

Cleaning

Soiled units can be cleaned with a dry cloth. If this is not sufficient, you can also use a cloth that is slightly impregnated with a soap solution. Do not use corrosive agents or solvents.

CE conformity: R&TTE EU-directive on Radio and Telecommunications Terminal Equipment

The general registration for the radio operation is valid for all EU countries as well as for Switzerland.

Technical data (Extract) / Datos técnicos (extracto)

Frequency / Frecuencia	868,3 MHz
Power supply / Alimentación de corriente	via ABB i-bus KNX (21...30 V DC) / mediante i-bus KNX de ABB (21...30 V CC)
Current consumption / Consumo de corriente	7 mA max. / máx. 7 mA
Bus interface module (BCU) / Módulo de interfaz de bus (BCU)	integrated / incorporado
KNX connection / Conexión KNX	Bus terminal, screwless / Borne de conexión a bus, sin tornillos
Dimensions / Medidas	70 x 100 x 28 mm (H x W x D) / 70 x 100 x 28 mm (H x B x T)
Weight / Peso	97 g
Installation / Montaje	Surface-mounting / sobre revoque
Temperature range operation / Rango de temperatura durante el funcionamiento	0 °C ... 40 °C / 0 °C ... 40 °C
Protection / Modo de protección	IP20 EN 60 529
Safety class / Clase de protección	III EN 61 140
Certification / Aprobación	KNX accordance/según EN 50 090-1, -2

El manual de usuario y la base de datos para ETS están disponibles en: <http://www.abb.com/knx>

Mantenimiento

El aparato no necesita mantenimiento. En caso de daños (p. ej.: por transporte, almacenamiento) no se deberán realizar reparaciones.

Limpieza

Los aparatos sucios pueden limpiarse con un paño seco. Si esto no es suficiente, puede utilizarse un paño levemente humedecido con solución jabonosa. No se deberán aplicar, en ningún caso, agentes cáusticos o disolventes.

Sicherheitshinweise (DE)

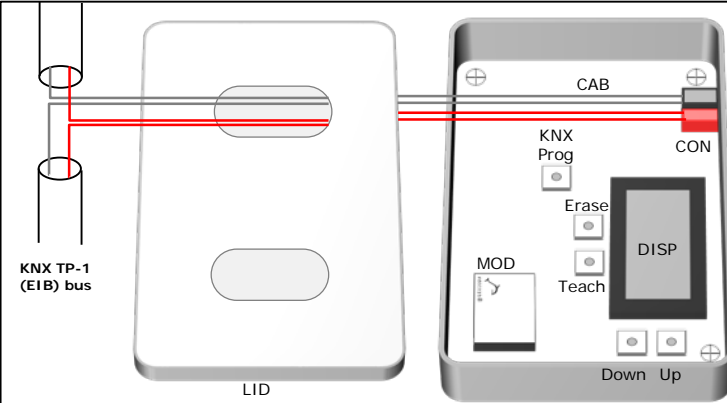
! ACHTUNG

Den Sicherheitshinweisen ist stets Folge zu leisten. Unsachgemäße Handhabung kann zu schweren Verletzungen und Schäden an der Schnittstelle bzw. der KNX-Anlage führen.

- Das Gateway darf weder draußen installiert noch direktem Sonnenlicht, Wasser, hoher Luftfeuchtigkeit oder Staub ausgesetzt werden.
- Die Schnittstelle muss von Fachpersonal (z. B. vom Elektriker, KNX-Installateur oder von einem autorisierten Servicetechniker) und unter Beachtung aller Sicherheitshinweise installiert werden.
- Trennen Sie die Stromverbindung des KNX-Bus, bevor Sie daran arbeiten und sie an die Schnittstelle anschließen.
- Um EMV-Störungen vorzubeugen, stellen Sie sicher, dass eine sichere Trennung (SELV) der angeschlossenen Signalkabel (einschl. Erweiterungen) von anderen netzspannungsführenden Geräten existiert.

Installationsanweisungen

- Trennen Sie die Stromversorgung des KNX-Bus.
- Schließen Sie den KNX-Bus an den KNX-Anschluss der Schnittstelle an. Achten Sie dabei auf die Polarität.
- Stellen Sie die Stromversorgung des KNX-Bus wieder her.
- Folgen Sie den Anweisungen zur Einrichtung und Inbetriebnahme der Schnittstelle (siehe Gebrauchsanweisung, Link am Ende der Seite).



Consignes de sécurité (FR)

! ALERTE

Suivez attentivement ces consignes de sécurité et d'installation. Un travail inapproprié peut entraîner de sérieux dommages pour votre santé et peut également gravement endommager l'interface et/ou l'installation de KNX.

- La passerelle ne peut pas être installée à l'extérieur ou exposé directement aux rayons solaires, à l'eau, à une humidité relativement élevée ou à la poussière.
- Cette interface doit être installée par un professionnel accrédité (électricien, installateur KNX, ou personnel technique autorisé), en suivant toutes les consignes de sécurité.
- Déconnectez le bus KNX de l'alimentation avant de le manipuler et connectez-le à l'interface.
- Afin de prévenir les anomalies de l'EMC, assurez-vous d'aménager une séparation de sécurité (SELV) entre les câbles de signal connectés (en incluant les éventuelles rallonges) des autres dispositifs et câbles porteurs de tension.

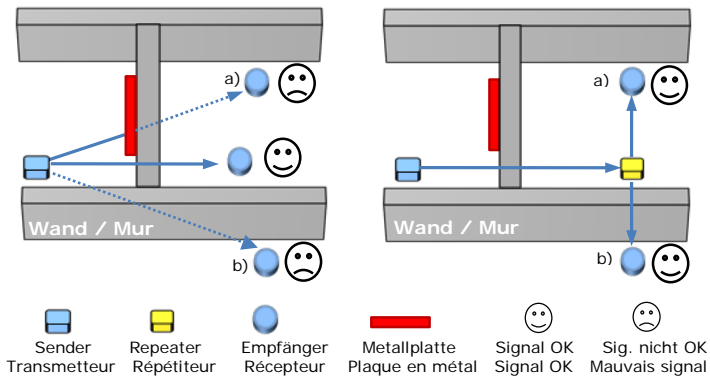
Instructions d'installation

- Déconnectez l'alimentation électrique du KNX.
- Connectez le bus KNX au connecteur KNX de l'interface. Respectez la polarité.
- Reconnectez l'alimentation électrique au bus KNX.
- Suivez les instructions du manuel d'utilisation afin de configurer et de mettre l'interface en service. Voir ci-dessous comment obtenir le manuel d'utilisation ainsi que la base de données et le module ETS.

- KNX Prog: KNX-Programmiertaste / Bouton de programmation KNX
- Erase: Lösch-Taste / Bouton Effacer
- Teach: Learn/Teach-In Taste / Bouton Learn/Teach-in
- UP: Hoch-Taste / Bouton vers le haut
- Down: Runter-Taste / Bouton vers le bas
- CON: KNX-Anschluss / Connecteur KNX
- CAB: KNX-Kabel / Câble KNX
- DISP: Anzeige / Affichage
- MOD: EnOcean Modul / Module EnOcean
- LID: ABB Geräterückseite / Dispositif ABB LID

Platzierung / Disposition

Die Hauptprobleme, die bei der Platzierung von EnOcean Geräten auftreten sind: a) Schattenzonen und b) Einfallswinkel. Setzen Sie, je nach Bedarf, Repeater ein, um Probleme zu vermeiden. / Les problèmes principaux en installant les dispositifs EnOcean sont les suivants: a) zones d'ombre et b) angle de pénétration. Le cas échéant, veuillez utiliser des répéteurs afin d'éviter les problèmes de couverture.



Die Gebrauchsanweisung und die ETS-Datenbank finden Sie unter: www.abb.com/knx

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

CE conformity: R&TTE EU-directive on Radio and Telecommunications Terminal Equipment

The general registration for the radio operation is valid for all EU countries as well as for Switzerland.

Technische Daten (Auszug) / Caractéristiques techniques (extrait)

Frequenz / Fréquence	868,3 MHz
Stromversorgung / Alimentation électrique	über ABB i-bus KNX (21...31 V DC)
Stromaufnahme / Consommation électrique	via ABB i-bus KNX (21...30 V c.c.)
Bus-Interface Module (BCU) / Module d'interface bus (BCU)	max. 7 mA
KNX Anschluss / Raccordement KNX	7 mA maxi
Abmessungen / Dimensions	integriert
Gewicht / Poids	intégré
Montage / Montage	Busanschlussklemme, Schraubenlos
Temperaturbereich im Betrieb / Plage de températures service	Borne de connexion du bus, sans vis
Schutzart / Indice de protection	70 x 100 x 28 mm (B x H x T)
Schutzklasse / Classe de protection	70 x 100 x 28 mm (H x I x P)
Approbation / Certification	97 g
	auf Putz / apparent
	0 °C... 40 °C
	0 °C ... 40 °C
	IP20 EN 60 529
	III EN 61 140
	KNX nach/conforme au EN 50 090-1,-2

Le manuel d'utilisation et la base de données ETS sont disponibles sur: www.abb.com/knx

Maintenance

Cet appareil ne nécessite pas de maintenance. En cas de dommages (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

Nettoyage

Les appareils encrassés peuvent être nettoyés avec un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, utiliser un chiffon imbibé de solution savonneuse. N'utiliser en aucun cas des produits corrosifs ou des solvants.

Instrucciones de seguridad (IT)

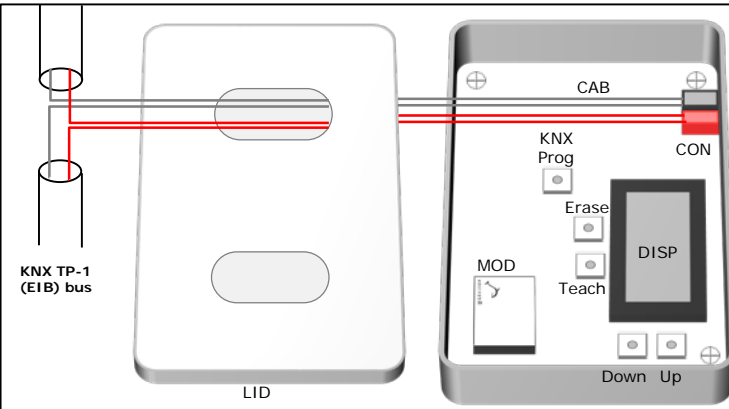
ATTENZIONE

Seguire attentamente queste istruzioni per l'installazione e la sicurezza. Un utilizzo improprio può causare gravi danni per la salute ed inoltre può danneggiare seriamente l'interfaccia e l'installazione del KNX.

- Il gateway non può essere installato all'aperto o esposto direttamente al sole, all'acqua, all'umidità relativa elevata o alla polvere.
- Questa interfaccia deve essere installata da personale tecnico autorizzato (elettricista, installatore KNX o personale tecnici autorizzato) e osservando tutte le istruzioni di sicurezza.
- Scollegare il bus KNX dall'alimentazione elettrica prima di manipolarlo e collegarlo all'interfaccia.
Per evitare i disturbi EMC, accertarsi che ci sia una separazione di sicurezza (SELV) tra i cavi di segnale collegati (comprese le eventuali estensioni) e gli altri dispositivi e cavi che portano corrente.

Istruzioni per l'installazione

- Scollegare l'alimentazione del bus KNX.
- Collegare il bus KNX al connettore d'interfaccia KNX. Rispettare la polarità.
- Ricollegare l'alimentazione al bus KNX.
- Seguire le istruzioni del manuale per la configurazione e la messa in funzione dell'interfaccia. Vedi sotto come ottenere il manuale dell'utente e il database ETS e plugin.



Veiligheidsvoorschriften (NL)

WAARSCHUWI

Volg deze veiligheids- en installatievoorschriften nauwkeurig op. Foutieve of onzorgvuldige installatie kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of schade aan de apparatuur en/of de KNX-installatie.

- Gateway mag niet buiten worden geïnstalleerd noch blootgesteld worden aan direct zonlicht, water, vocht of stof.
- Deze interface dient door bevoegd technisch personeel (elektricien, KNX-installeur, of geautoriseerd technisch personeel) te worden geïnstalleerd, en veiligheidsvoorschriften dienen strikt te worden opgevolgd.
- Ontkoppel de KNX-bus van het stroomnet voordat het wordt gebruikt en verbind dit met de interface.
- Om EMC-storingen te voorkomen, vergewis u ervan dat er een veilige afstand (SELV) is tussen de gekoppelde signaalkabels (inclusief mogelijke verlengstukken) en de andere kabels en spanningdragende delen in het apparaat.

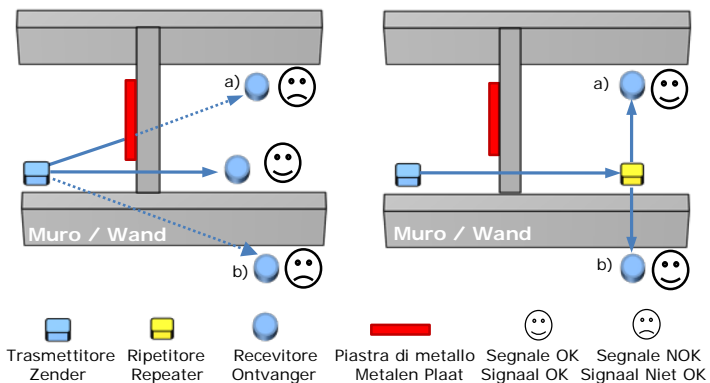
Installatievoorschriften

- Ontkoppel de voedingsvoorzorging van de KNX-bus.
- Verbind de KNX-bus met de interface KNX-connector. Let op de polariteit.
- Verbind de voedingsvoorzorging opnieuw met de KNX-bus.
- Volg de instructies van de gebruikershandleiding om de interface te installeren en te configureren. Lees onder hoe de gebruikershandleiding, database en plug-in te verkrijgen zijn.

- KNX PROG: Pulsante di programmazione del KNX / KNX programmeertoets
- Erase: Pulsante Erase / Toets wissen
- Teach: Pulsante Learn/Teach / Toets Leren
- Up: Tasto Su / Omhoog-toets
- Down: Tasto Giù / Omlaag-toets
- CON: Connettore del KNX / KNX-connector
- CAB: Cavo KNX / KNX-kabel
- DISP: Display / Display
- MOD: Modulo EnOcean / EnOcean module
- LID: LID dispositivo ABB / ABB apparaat LID

Posizionamento / Plaatsing

I principali problemi quando si posizionano i dispositivi EnOcean sono: a) Zone d'ombra e b) Angolo di penetrazione. Nel caso in cui venissero riscontrati questi problemi, utilizzare ripetitori per evitare problemi di copertura. / Belangrijkste problemen bij plaatsing EnOcean apparaten zijn: a) radioschaduw en b) penetratiehoek. Indien nodig, maak dan gebruik van repeaters om dempingsproblemen te vermijden.



CE conformity: R&TTE EU-directive on Radio and Telecommunications Terminal Equipment
The general registration for the radio operation is valid for all EU countries as well as for Switzerland.

Dati tecnici (estratto) / Technische gegevens (uittreksel)

Frequenza / Frequentie	868,3 MHz
Alimentazione elettrica / Voedingsspanning	Tramite ABB i-bus KNX (21...30 V DC)
Corrente assorbita / Stroomverbruik	Max. 7 mA
Modulo interfaccia bus (BCU) / Bus interface module (BCU)	Integrato
Collegamento KNX /	geïntegreerd
KNX-aansluiting	Morsetto di collegamento del bus, senza viti
Dimensioni / Afmetingen	Busaansluitklem, zonder schroeven
Peso / Gewicht	70 x 100 x 28 mm (H x L x P)
Montaggio / Montage	70 x 100 x 28 mm (h x b x d)
Campo di temperatura in servizio / Temperatuurbereik in bedrijf	97 g
Temperatuurbereik in bedrijf	A parete/ opbouw
Tipo di protezione / Beschermingsgraad	0 °C ... 40 °C
Classe di protezione / Beschermklasse	IP20 EN 60 529
Omologazione / Keuringen	III EN 61 140
	KNX a nome/ volgens EN 50 090-1,-2

Il manuale per l'utente e il database ETS sono disponibili sul sito: <http://www.abb.com/knx>

Manutenzione

L'apparecchio non richiede manutenzione. In caso di danni (ad esempio di trasporto, immagazzinamento) non si devono eseguire riparazioni.

Pulizia

Gli apparecchi sporchi possono essere puliti con un panno asciutto. Se ciò non è sufficiente, si può utilizzare un panno leggermente inumidito di acqua saponata. Non utilizzare in nessun caso sostanze corrosive o solventi.

De gebruikershandleiding en ETS-database zijn beschikbaar op: <http://www.abb.com/knx>

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Als het apparaat beschadigd raakt (bijv. bij transport of opslag), mag het niet gerepareerd worden.

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden schoongemaakt met een droge doek. Mocht dit onvoldoende zijn, dan kan een met zeepoplossing licht bevochtigde doek gebruikt worden. In geen geval mogen bijtende middelen of oplosmiddelen worden gebruikt.